ДЕПАРТАМЕНТ ВНУТРЕННЕЙ ПОЛИТИТКИ
АДМИНИСТРАЦИИ ГУБЕРНАТОРА ПЕРМСКОГО КРАЯ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ПО ОБРАЗОВАНИЮ
Государственное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Пермский государственный педагогический университет»
Институт исследований языка, истории и традиционной культуры
коми-пермяцкого народа

Рукописные памятники как предпосылки создания национальной письменности

Материалы межрегиональной научной конференции,

посвященной 170-летию со дня написания рукописной грамматики

пермяцкого (совр. коми-пермяцкого) языка

«Краткія Грамматическія Правила Принадлежащія къ Знанію Пермятскагэ Языка Составленныя Города Соликамска Свято Троицкаго Собора Протоіереемъ Өеодоромъ Любимовымъ 1838 года Февраля 8- дня»

28–29 февраля 2008 года
Пермь

Пермь
ПГПУ
2008

УДК 809.453.1
ББК Ш 166.42
Р 854

Р 854 **Рукописные памятники** как предпосылки создания национальной письменности : материалы межрегиональной научной конференции, посвященной 170-летию со дня написания рукописной грамматики пермяцкого (совр. коми-пермяцкого) языка / Перм. гос. пед. ун-т. – Пермь, 2006. – 229 с.

ISBN 978–5–85218–374–3

Межрегиональная научная конференция «Рукописные памятники как предпосылки создания национальной письменности», состоявшаяся в г. Перми 20–29 февраля 2008 г., посвящалась 170-летию со дня написания рукописной грамматики пермяцкого (современного коми-пермяцкого) языка *«Краткія Грамматическія Правила Принадлежащія къ Знанію Пермятскаго Языка Составленныя Города Соликамска Свято Троицкаго Собора Протоіереемъ Ѳеодоромъ Любимовымъ 1838 года Февраля 8- дня».*

В сборнике представлены доклады, изложения сообщений и выступлений на пленарном заседании и секциях участников конференции. Издание адресовано специалистам по пермским языкам, а также всем, кто интересуется вопросами истории языка.

УДК 809.453.1
ББК Ш 166.42

Редакционная коллегия:

Белавин Андрей Михайлович – проректор Пермского государственного педагогического университета по научной работе, доктор исторических наук, профессор;

Абашева Марина Петровна – декан филологического факультета Пермского государственного педагогического университета, доктор филологических наук, профессор;

Лобанова Алевтина Степановна – директор Института языка, истории и традиционной культуры коми-пермяцкого народа, кандидат филологических наук, доцент кафедры методики преподавания русского языка и литературы Пермского государственного педагогического университета (главный редактор);

Попова Ольга Анатольевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры методики преподавания русского языка и литературы Пермского государственного педагогического университета (ответственный редактор).

Печатается по решению редакционно-издательского совета
Пермского государственного педагогического университета

Издание осуществлено по заказу Департамента внутренней политики Администрации губернатора Пермского края на средства и в рамках реализации краевой целевой Программы развития и гармонизации национальных отношений народов Пермского края

ISBN 978–5–85218–374–3

© Коллектив авторов, 2008
© ГОУ ВПО «Пермский государственный педагогический университет», 2008

первых печатных изданий. На конкретных примерах убедились, что их значение актуализируется лишь через структуру предложения в контексте. Как правило, глаголы, содержащие в себе маркер *–ск(ы)-/-ськ(ы)-*, способствуют уменьшению валентности глагола, снимая актантное место прямого объекта.

Список литературы

Первые печатные книги на удмуртском языке: Глазовское наречие / сост. Л. Л. Карпова; предисл. Л. М. Ившин; репр. воспр. текстов изд. 1847 г. Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 2003. 560 с. (Памятники культуры: Лингвистические наследие 3). .

Первые печатные книги на удмуртском языке: Сарапульское наречие / сост. Л.М. Ившин, отв. за выпуск Л. Е. Кириллова; предисл. Л. М. Ившин; репр. воспр. текстов изд. 1847 г. Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 2003. 441 с. (Памятники культуры: Лингвистические наследие 4).

Bartens R. Permiläisten kielten rakenne ja kehitys / R. Bartens. Helsinki: Suomalais-ugri-lainen seura, 2000. 272 s.

И. В. Тараканов *(г. Ижевск)*

О рукописных материалах XVII–XX вв. по коми-пермяцкому языку, хранящихся в библиотеках Российской Федерации

В процессе работы в различное время в архивах Государственных библиотек городов Ленинграда и Ижевска нами был обнаружен ряд рукописных работ по коми-пермяцкому языку. В частности, «Список русских слов с переводом на черемисский, «вотский» (Красноуфимский округ) и «пермяцкий» (Чердынский округ)» за подписью Никиты Овчинникова (Русская транскрипция) на 6 листах, содержащий 264 слова. Слова расположены в следующей последовательности: под «Красноуфимской округъ» даются черемисские и вотские слова, под «Чердыншоі округе» – пермские. Кроме того, имеется надпись: «Оные слова написаны черемисскимъ, вотскимъ, пермятскимъ надписемъ по

© Тараканов И. В., 2008

неимению у нихъ письмянъ Россиійскимъ слогомъ». Рукопись хранится в архиве Аденунга Публичной библиотеки им. Салтыкова–Щедрина [Список … Ф. 94. Оп. 2. № 113]. Вторая не менее интересная и весьма содержательная работа находится в рукописном отделе библиотеки Удмуртского института истории, языка и литературы УрО РАН под названием «Материалы для сравнительного словаря зюздинского пермяцкого и глазовского вотского наречий и бесермянского говора». Данный труд выявлен Т. И. Тепляшиной в Кировской областной библиотеке и сдан на хранение в рукописный фонд УдНИИ в 1960 г. [РФ. Опись 2-4. Д-626]. Рукопись состоит из 32 страниц, заполненных с двух сторон листа на фотобумаге. Каждая страница содержит около 27 строк, заполненных столбиками. В первом столбике листа записаны слова пермяцкого языка, в четвертом даётся перевод на русском языке в следующей последовательности (см. табл.):

Таблица

Пермяцкія	Вотскія	Бесермянскія	Русскія
Для иллюстрации приведём несколько примеров			
Кись	Кись	Кись	Бёрдо
Весь	Безменъ	Безмынъ	Безменъ
Кычъ	Кызьпу	Кызьпу	Береза
Óсны	Ысконó	//	Блевать
Богатъ	Узыръ	Узэръ	Богатый
Мúча	Чеберъ куазь	Куазь чеберъ	Вёдро
Воруйтны, гусаны	Лучконо	Луськаськонó	Воровать
Ай	Ай, нюня, буби	Атай	Отецъ
//	Кыйтолвазёнъ	Кыйтолвазёнъ	Подсвечник
Окалны	//	//	Поціѣлуй
Паныдбайтыны	//	//	Противоречить
Веськедны	//	//	Разогнуть
Сю, рузекъ	Ззекъ Сарп.	Дзекъ	Рожь
Шоръ	Шуръ	Ошмесъ	Ручей
Рытъ	//	Джёгъ	Сейчасъ

В рукописи приводится небольшой список под названием «Произношеніе инородцами имёнъ собственныхъ», куда включены 11 удмуртских, 18 пермских имён. Бесермянские имена не даны.

Удмуртские: Стёпанъ, Пилипъ, Лемельянъ, Лепсей, Миколай, Игнакей, Киконъ, Олёксей, Сергей, Сергеовъ, Опокась (перм. Аханасей), Овдокъ (перм. Олдокимъ).

Пермские: Факомъ, Онохрій, Семеноу (Семеновъ), Климантъ, Клима – Климантіовъ, Аханасей, Трохимъ, Наталля, Кондратьёу, Олдокимъ, Олдокія, Хомята (Ѳомята), Малохъ (Малафей), Леманъ (Германъ), Томатъ (Далматъ), Нàсьта, Куваръ (Уаръ), Фименъ (Пименъ) [Список … : 32]).

В рукописном фонде ИИЯЛ УрО РАН находятся также три рукописные работы кандидата филологических наук И. И. Майшева:

1) «Категория времени в пермских языках и её связь с категорией наклонения» (объём 21 стр., № 128);

2) монография «Послелоги в пермских языках» (объем 412 стр., в 2 экз.) (Опись 2-Н. Д №370);

3) диссертация на соискание учёной степени кандидата лингвистических наук «Происхождение и развитие послелогов в пермских языках» (объем 238 стр.) (Оп. 2-Н. Д №350).

Не останавливаясь на анализе всех трёх работ, рассмотрим диссертацию И. И. Майшева «Происхождение и развитие послелогов в пермских языках», сопоставив её с соответствующими разделами монографии этого же автора. (Следует признать, что по содержанию они мало чем отличаются друг от друга, разве что по количеству страниц).

Рассматриваемая работа в целом написана в сравнительном плане с удмуртскими послелогами. Удмуртские иллюстрированные примеры взяты, главным образом, из опубликованных работ Ю. Вихманна и удмуртских писателей Григория Медведева, Кедра Митрея, Григория

Верещагина, Трофима Борисова, Герда, В. Д. Крылова, Г.Ф. Миллера, Бориса Гаврилова и др.

Структурно диссертационная работа И. И. Майшева состоит из предисловия, 8 разделов с соответствующими подразделами.

В вводной части автор дает сведения, какие языки входят в группу пермских языков, излагает цели и задачи исследования. В I разделе особое внимание уделяет выяснению происхождения, истории развития и происхождения причинно-целевых послелогов и союзов в пермских языках. По мнению автора, процесс выветривания лексического значения полнозначного слова в ходе эволюции языка может привести к следующим результатам:

1) превращению в суффикс словообразования или словоизменения;

2) превращению в послелог в подлинном смысле слова;

3) и, наконец, превращению этого слова через стадию послелога в союз.

Во П разделе анализу подвергается синтаксическое положение послелогов и возникновение послеложного управления [Происхождение ... 1937: 8–27).

В Ш разделе исследуются пространственно-временные послелоги, особо выделяются следующие подразделы:

1. Послелоги-имена со словоизменительной ролью [там же: 35–123)].
2. Послелоги наречно-пространственного происхождения [там же: 124–137].
3. Послелоги отглагольного происхождения [там же: 137–140].
4. Послелоги суффиксального происхождения [там же: 140–144].

IV раздел диссертации посвящен рассмотрению причинно-целевых послелогов [там же: 144–149]. В этом разделе, в свою очередь, выделены:

1. Послелоги, оформленные в Ellative [там же: 149–156].
2. Послелоги, оформленные в других падежах, обозначающие движение [там же: 156–162].

3. Послелоги, оформленные в падежах нахождения [там же: 160–162].
4. Послелоги, оформленные в Illative и обозначающие заместителя объекта [там же: 162–66].
5. Причинно-целевые послелоги не–имена [там же: 166–174].

В V разделе рассматриваются послелоги сопутствия и совместного нахождения [там же: 175–188].

В VI разделе – послелоги орудия и образа действия [там же: 189–200].

В VII разделе – послелоги равенства по свойству и приблизительного количества [там же: 201–217].

В VIII разделе – послелоги сравнения и исключения [там же: 218–229].

Далее приводится список использованной литературы, который содержит 55 наименований. На отдельной странице даётся оглавление.

Диссертационную работу И. И. Майшева прочитал зав. сектором языка УдНИИ П. Н. Перевощиков, который красным карандашом вычеркнул ряд названий работ исследователей удмуртского и коми языков, поставил на полях страниц знаки вопросов, а иллюстрированные примеры, взятые из произведений удмуртских писателей, репрессированных в 30-е годы XX века, рекомендовал заменить другими примерами.

В целом диссертационная работа написана добротно и оставляет хорошее впечатление, тема её актуальна и в настоящее время. Приходится только сожалеть, что она осталась до сих пор не опубликованной. Нам кажется, что автор собирался её опубликовать в виде отдельной монографии под названием «Послелоги в пермских языках», о чем свидетельствует её машинописный вариант, представленный в УдНИИ в двух экземплярах машинописи в 1948 году. Сопоставление текстов диссертации и представленной монографии свидетельствует о том, что они по содержанию совершенно однотипны, совпадают даже разделы представленных работ.

Следует отметить также то обстоятельство, что материалы рассматриваемой диссертации автором были использованы в соответствующем разделе его учебника «Грамматика коми-пермяцкого языка», изданного в г. Ленинграде в 1940 году. К сожалению, подробно познакомиться с указанной работой мы не имели возможности. Нам кажется, что материалы диссертации и учебника И. И. Майшева были в какой-то мере использованы авторами разделов «Послелоги» в научных грамматиках «Коми-пермяцкий язык» (Кудымкар: Коми-перм. кн. изд-во, 1962. С. 301–309) и «Грамматика современного удмуртского языка» (Фонетика и морфология) (Ижевск: Удм. кн. изд-во, 1962. С. 316–322). К сожалению, авторы разделов указанных учебных пособий для вузов о том, что пользовались рукописью И.И. Майшева, никаких пометок не сделали.

Вышеприведенный анализ нескольких рукописных материалов по коми-пермяцкому языку свидетельствует о том, что не все письменные памятники по пермяцким языкам, относящиеся к XVIII, XIX и XX векам, обнаружены и привлечены в научный оборот. В частности, в книге «История Урала» (Пермь: Перм. гос. ун-т, 1963. Т. 1. С. 214–215), написанной авторским коллективом под руководством канд. ист. наук В.В. Мухина, имеется сообщение следующего содержания: «В первой половине XIX века учитель Вятской гимназии В.Я. Баженов составил удмуртский словарь, Н.А. Рогов – «Пермятско-русский и русско-пермятский», М. С. Косарев – сравнительную грамматику удмуртского, коми-зырянского и коми-пермяцкого языков».

После выхода книги «История Урала» прошло 45 лет, но указанные письменные памятники до сих пор не обнаружены, так что исследователей пермских языков ждет впереди большая и кропотливая работа.

Список использованной литературы

Майшев И.И. Категория времени в пермских языках и ее связь с категорией наклонения / И. И. Майшев; РФ УдНИИ . №128. 24 с.

Майшев И.И. Послелоги в пермских языках: монография / И. И. Майшев; РФ. УдНИИ. 1949. Опись 2-Н. Д. № 370. 412 с.

Майшев И.И. Происхождение и развитие послелогов в пермских языках: диссертация на соискание кандидата лингвистически наук / И. И. Майшев ; РФ. УдНИИ. Л.,1937. Опись 2-Н. Д. № 350. 238 с.

Материалы для сравнительного словаря зюздинского пермяцкого и глазовского вотского наречий и бесермянского говора / Данный труд выявлен Т. И. Тепляшиной в Кировской областной библиотеке и сдан на хранение в рукописный фонд в 1960 г. ;РФ. УдНИИ. Опись 2-4. Д. № 626.

Список русских слов с переводом на черемисский, «вотский» (Красноуфимский округ) и пермяцкий (Чердынский округ) за подписью Никиты Овчинникова. 6 листов / рукопись хранится в Архиве Аделунга в Публичной библиотеке им. Салтыкова-Щедрина. Фонд 94. Оп.2. №113. (Под таким же номером рукопись хранится в архиве АН СССР).

Е. М. Кылосова *(г. Пермь)*

Графические особенности «Словаря русско-пермяцкого» (1848)

Известно немалое количество рукописных словарей по коми-пермяцкому языку, составленных в основном в XIX веке. В то время коми-пермяцкий язык ещё не имел литературной нормы, поэтому словари создавались на материале разных диалектов. По мнению ученых, некоторые из этих словарей отражают особенности ныне уже не существующих диалектов. К сожалению, до сих пор ни один из рукописных словарей названного времени не нашел своего исследователя, хотя имеются отдельные замечания по поводу особенностей этих словарей (статьи Р. М. Баталовой и О. П. Аксеновой).

Целью нашего исследования явилось определение наиболее интересных графических особенностей рукописного «Словаря русско-пермяцкого» (1848). Мы попытались проанализировать материал в сравнительно-сопоставительном плане с аналогичными имеющимися письменными памятниками XIX века. Многие из рукописных словарей

© Кылосова Е. М., 2008